

N° 1851.

AUTRICHE ET JAPON

Echange de notes comportant un accord relatif à l'abolition du visa des passeports entre les deux pays. Vienne, le 6 juillet 1928.

AUSTRIA AND JAPAN

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Vienna, July 6, 1928.

No. 1851. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE AUSTRIAN AND JAPANESE GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. VIENNA, JULY 6, 1928.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Gouvernement fédéral d'Autriche à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 octobre 1928.

KAISERLICH JAPANISCHE
GESANDTSCHAFT, WIEN.

VIENNA, 6th July, 1928.

MONSIEUR LE CHANCELIER,

Referring to the conversation held lastly between the Imperial Japanese Legation and the Federal Chancery Department of Foreign Affairs with regard to the abolishment of the visa of passports for Japanese and Austrian nationals, I have the honour to declare that the Imperial Government of Japan agrees with the following settlement :

(1) All Japanese nationals without distinction if they reside in Japan proper, in a Japanese colony or abroad, shall be permitted to travel in and pass through the territory of the Federal Republic of Austria without visa if they are duly provided with a valid passport issued by the competent Japanese Authority.

(2) All Austrian nationals without distinction if they reside in Austria or abroad, shall be permitted to travel in and pass through the territory and the colonies of the Japanese Empire without visa if they are duly provided with a valid passport issued by the competent Austrian Authority.

(3) The regulations in force at any given time regarding the temporary closing of frontiers, the non-admittance of undesirable persons, police registration, the stay and expulsion of foreigners as well as those regarding the protection of the home labour market against an excessive influx of foreign labour, will not be affected by this Agreement.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1851. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET JAPONAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. VIENNE, LE 6 JUILLET 1928.

English official text communicated by the Representative of the Austrian Federal Government accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 9, 1928.

LÉGATION IMPÉRIALE
DU JAPON.

VIENNE, le 6 juillet 1928.

MONSIEUR LE CHANCELIER,

Me référant à l'entretien qui a eu lieu récemment entre la Légation impériale du Japon et le Département fédéral de la Chancellerie des Affaires étrangères, relativement à l'abolition du visa des passeports pour les ressortissants japonais et autrichiens, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement impérial du Japon se rallie à l'accord ci-après :

1^o Tous les ressortissants japonais, sans distinction, résidant au Japon proprement dit, dans une colonie japonaise ou à l'étranger, seront autorisés, sans qu'un visa soit nécessaire, à voyager sur le territoire de la République fédérale d'Autriche ou à traverser ledit territoire, à condition qu'ils soient régulièrement munis d'un passeport valable, délivré par l'autorité japonaise compétente.

2^o Tous les ressortissants autrichiens, sans distinction, résidant en Autriche ou à l'étranger seront autorisés, sans qu'un visa soit nécessaire, à voyager sur le territoire et dans les colonies de l'empire du Japon ou à traverser ledit territoire ou lesdites colonies, à condition qu'ils soient régulièrement munis d'un passeport valable, délivré par l'autorité autrichienne compétente.

3^o Le présent accord ne porte nullement atteinte aux règlements en vigueur à un moment quelconque, et relatifs à la fermeture temporaire des frontières, à la non-admission de personnes indésirables, à l'enregistrement des étrangers par la police, au séjour et à l'expulsion des étrangers ainsi qu'aux règlements visant la protection du marché national de la main-d'œuvre contre une affluence excessive de main-d'œuvre étrangère.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(4) This agreement shall come into force simultaneously in Japan and in Austria on the 1st. September 1928; each party shall have the right to give notice thereof at any moment in which case its effect will cease one month after the day of notice.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. OHNO, *m. p.*

His Excellency
Dr Ignaz Seipel,
Federal Chancellor of the
Austrian Republic,
Vienna.

137. 105-15.

VIENNA, 6th July 1928.

MONSIEUR L'ENVOYÉ,

Referring to the conversation held lastly between the Federal Chancery Department of Foreign Affairs and the Imperial Japanese Legation with regard to the abolishment of the visa of passports for Austrian and Japanese nationals, I have the honour to declare that the Federal Government of the Republic of Austria agrees with the following settlement :

(1) All Austrian nationals without distinction if they reside in Austria or abroad, shall be permitted to travel in and pass through the territory and the colonies of the Japanese Empire without visa if they are duly provided with a valid passport issued by the competent Austrian Authority.

(2) All Japanese nationals without distinction if they reside in Japan proper, in a Japanese colony or abroad, shall be permitted to travel in and pass through the territory of the Federal Republic of Austria without visa if they are duly provided with a valid passport issued by the competent Japanese Authority.

(3) The regulations in force at any given time regarding the temporary closing of frontiers, the non-admittance of undesirable persons, police registration, the stay and expulsion of foreigners, as well as those regarding the protection of the home labour market against an excessive influx of foreign labour, will not be affected by this agreement.

(4) This agreement shall come into force simultaneously in Austria and in Japan on the 1st September 1928, each party shall have the right to give notice thereof at any moment in which case its effect will cease one month after the day of notice.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SEIPEL, *m. p.*

To His Excellency
Morié Ohno, Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Japan,
Vienna.